

„Zuviel“ scheint es in den letzten Monaten in der Schweiz zu geben, ein Zuviel an Neubauten und vor allem an Zuwanderung, kurz: es herrscht „Dichte-Stress“ oder, wie das deutsche Wochenmagazin konstatierte, ein „Geschwätz vom Schweizer Dichte-Stress“, das vor allem in den am wenigsten betroffenen Regionen am deutlichsten ausgeprägt sei (*Die Zeit*, 13.2.2014). Und nun scheint auch die Schule ihren Beitrag zum „Dichte-Stress“ zu leisten: zwei Fremdsprachen in der Primarschule seien ebenfalls „zu viel“, eine Überforderung der Lernenden, die das Schlimmste befürchten lässt – dies ergibt jedenfalls eine Durchsicht der Presse im März und April dieses Jahres. Zur Begründung werden häufig „Experten“ zitiert, die dies anscheinend wissen, aber nur in seltenen Ausnahmefällen namentlich genannt werden. Wesentlich häufiger wird die Gefahr, die mit diesem „Zuviel“ an Fremdsprachenunterricht drohe, mit der eigenen Erfahrung der Verfasser – es sind nämlich in der Regel Männer, die sich hier wissend zu Wort melden – begründet. Hier wird dann unversehens der eigene Erfahrungshorizont zur Grenze des pädagogisch Möglichen und man scheint auf der Suche nach einer guten alten Vergangenheit zu sein, die vom Zuviel der Gegenwart bedroht wird. Nun soll hier aber nicht in Abrede gestellt werden, dass die von Eltern und Lehrenden geäußerten Sorgen und Bedenken auch ihre Berechtigung haben und ernst zu nehmen sind. Die in der Medienmitteilung der EDK vom 11.4.2014 angekündigte Überarbeitung des Lehrplans 21 (siehe Beitrag auf Seite 87) ist ein erstes Anzeichen dafür, dass die Bildungspolitik dies auch tut.

Mit der Stärkung des frühen Fremdsprachenunterrichts steht die Schweiz im europäischen Kontext nicht allein da, im Gegenteil, in vielen Ländern wird dieser mittlerweile gut begründbaren Innovation eine Chance gegeben.

Wir möchten mit dieser Ausgabe von *Babylonia* einen konstruktiven Beitrag zur aktuellen Diskussion leisten und zeigen, dass wir heute über substantielle Forschungsergebnisse verfügen und uns nicht auf individuelle Erfahrungsberichte von Kolumnisten verlassen müssen. Es kommen daher zahlreiche Expertinnen und Experten zum frühen Sprachenlernen zu Wort, die sich durchaus nicht in allem einig sind. Wir möchten Sie einladen, diese Texte zu entdecken und sich selbst ein Bild zu machen. (IT)

L'«excès» semble être le refrain national des derniers mois. Excès de nouvelles constructions et surtout excès d'immigration: il semble que nous soyons victimes d'une sorte de «stress de densité», ou, comme le constate un hebdomadaire allemand, que nous nous soyons laissé aller à des «bavardages sur le stress de densité helvétique» – une densité ressentie surtout dans les régions où elle n'est pas excessivement évidente (*Die Zeit*, 13.2.2014). L'école n'a pas fait exception et n'a pu s'empêcher d'offrir sa contribution à ce «stress de densité»: deux langues secondes à l'école primaire, ce serait excessif et, selon les comptes rendus lus dans la presse en mars et avril, cela représenterait une surcharge qui laisserait présager du pire. Mais les «experts» cités pour soutenir de telles affirmations restent dans l'ombre, et ne sont nommés que dans quelques très rares cas.

En revanche, le danger découlant d'un «stress d'enseignement des langues secondes» est souvent dérivé des expériences et du vécu des journalistes eux-mêmes, en fait presque toujours des *hommes*, qui *savent*: à la recherche du «bon vieux temps», qui doit évidemment être préféré aux «excès» du présent, ils projettent leur horizon personnel dans le cadre de l'école et de la didactique. Il n'est toutefois en aucun cas notre intention de mettre en doute la légitimité des préoccupations et des critiques avancées par les parents et les enseignants, qui doivent bien au contraire être prises au sérieux. La réélaboration du programme des 21 cantons de la Suisse alémanique (le «Lehrplan 21», cf. l'article en page 87), annoncée par la CDIP (Conférence des Directeurs de l'Instruction Publique) le 11 avril dernier, est un premier signal que les responsables de la politique éducative se rendent compte du problème et, comme d'autres, entendent l'affronter. En effet, le renforcement de l'enseignement précoce des langues secondes n'isole certainement pas la Suisse: au contraire, plusieurs pays européens s'orientent dans la même direction, forts de bons arguments.

Avec ce numéro de *Babylonia* nous voudrions fournir une contribution au débat, montrer que nous disposons aujourd'hui de résultats de recherche qui sont à même de rendre la discussion plus substantielle et que, ceci étant, nous ne devons plus nous contenter des impressions des journalistes. Nous avons donné la parole à plusieurs experts de l'enseignement précoce dont les propos sont tout sauf univoques ou à sens unique. Nous invitons donc nos lecteurs à découvrir les lignes du débat et à se forger leur propre opinion. (IT)

**“Eccesso!”**. L’**‘eccesso’ sembra** essere stato il ritornello nazionale degli ultimi mesi, eccesso nell’edilizia e soprattutto eccesso nell’immigrazione: pare che siamo vittime di una sorta di ‘stress da densità’, o, come constatato da un settimanale germanico, che ci siamo abbandonati alle ‘chiacchiere sullo stress da densità elvetico’, avvertito, guarda caso, in primo luogo nelle regioni dove la densità la vedono a malapena da lontano (*Die Zeit*, 13.2.2014). Anche la scuola non è stata a guardare e non ha potuto fare a meno di saltare sul treno dello ‘stress da densità’: due lingue straniere nella scuola elementare sarebbero eccessive. A detta dei resoconti di stampa dei mesi di marzo e aprile, rappresenterebbero un sovraccarico, facile presagio di insuccessi. Solo che gli ‘esperti’ chiamati in causa nei commenti a sostegno di tali affermazioni restano nella penombra, quasi sempre sconosciuti innominati.

Sovente invero, il pericolo derivante dal presunto ‘stress da insegnamento nelle lingue straniere’, i giornalisti, quasi sempre maschi saccenti, lo derivano dalle loro esperienze e dai propri vissuti. In questo modo, e alla ricerca dei bei tempi passati, ovviamente da privilegiare di fronte agli ‘eccessi’ del presente, trasformano l’orizzonte personale nei limiti della scuola e della didattica. Tuttavia non è per nulla nostra intenzione mettere in dubbio la legittimità delle preoccupazioni e delle critiche avanzate da genitori e insegnanti, che, anzi, vanno prese sul serio. La rielaborazione del programma dei 21 cantoni della Svizzera tedesca (Il ‘Lehrplan 21’, cfr. l’articolo a p. 87), annunciata l’11.4.2014 dalla CDPE (Conferenza dei direttori cantonali della pubblica educazione) è un primo segnale che anche la politica formativa si rende conto del problema e intende affrontarlo. Di fatto con il rafforzamento dell’insegnamento precoce delle lingue straniere la Svizzera non è certo isolata, al contrario, molti paesi europei si stanno muovendo nella stessa direzione, forti di buone ragioni. E proprio con questo numero di *Babylonia* vorremmo fornire un contributo alla discussione e mostrare come oggi disponiamo di risultati della ricerca in grado di sostenere il confronto e che, pertanto, non dobbiamo accontentarci delle impressioni dei commentatori giornalistici. Diversi sono gli esperti dell’insegnamento precoce a cui abbiamo dato parola, cosicché ne esce un discorso tutt’altro che univoco e a senso unico. Invitiamo perciò i nostri lettori a scoprire il filo del dibattito e farsi una propria opinione. (IT)



**Il para da dar „memia bler“** ils davos mais en Svizra, memia blers edifizis e surtut memia blers immigrants, curt e bain: i regna in “stress da spespezza” u, sco quai ch’in magazin emnil tudestg ha constatà, in “baterlim davart il stress da spespezza en Svizra” che sa manifestia il pli ferm en las regiuns pertutgadas il pli pauc (*Die Zeit*, 13-2-2014). Ed ussa para era la scola da contribuir sia part al „stress da spespezza”: duas linguas estras en scola primara sajan medemamain “da memia”, surdumondian ils scolars e las scolaras e laschian temair il pir – quai resorta en mintga cas da la pressa dal mars ed avrigl da quest onn. Per argumentar vegnan savens citats “experts” che paran da savair quai, ils quals vegnan dentant numnads per num mo en intgins cas excepziunals. Bler pli savens vegn il privel immanent a questa instrucziun “excessiva” da linguas estras motivà cun l’atgna experientscha dals auturs – per regla umens che s’annunzian qua cun pled e savair. L’orizzont da las atgnas experientschas daventa alura tuttenina il cunfin dal pedagogicamain pussaivel, ed ins para da vulair evocar ils buns temps vegls smanatschads dal “memia bler” dal temp preschent. Nus na vulain dentant betg snegar qua ch’ils quitads e las resalvas da geniturs e persunas d’instrucziun sajan medemamain giustificgads e stoppian vegnir prendids serius. La su-relavuraziun dal Plan d’instrucziun 21, annunciada en la comunicaziun da l’EDK a las medias ils 11-4-2014 (vesair agiunta a la pagina 87), è in emprim indizi che mussa che la politica da furmaziun fetschia quai medemamain.

Cun l’intent da rinforzar l’instrucziun tempriva da linguas estras n’è la Svizra betg suletta en il context europeic, il cuntrari, blers pajais dattan ina schanza a questa innovaziun en il fratemp bain fundada. Cun questa ediziun da *Babylonia* vulain nus contribuir en moda constructiva a la discussiun actuala e mussar che nus disponin oz da resultats da retschertga substanzials e che nus na stuain betg ans fidar da rapports d’experientscha individuals da columistas e columnists. Nus laschain perquai vegnir a pled numerusas expertas ed experts – che n’èn tuttavia betg adina dal medem avis – davart l’acquisiziun tempriva da linguas. Nus vullessan envidar Vus da scuvrir quests texts e d’as far sez in maletg da la situaziun. (IT)